АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XV

Н. М. ДЫЛЕВСКИЙ

«Вежи ся половецкии подвизашася» в «Слове о полку Игореве»[1]

В общепринятом в настоящее время чтении выражение «вежи ся половецкии подвизашася» в описании бегства Игоря из половецкого плена в «Слове о полку Игореве» обычно передается: «вежи половецкие задвигались». Примерно так же было переведено это выражение и в первом издании «Слова» (1800): «двинулись заставы Половецкия».[2]

В своей заметке «Искры истины» Алексей Югов предлагает новое чтение этого места. По мнению А. Югова, «вежи ся половецкия подвизашася» надлежит переводить только так: «от вежи половецкой отдалились, или устремились прочь, отбежали».[3] Такое же чтение, но только с менее обоснованными историческими и лингвистическими доводами А. Югов дает и в своем издании «Слова», вышедшем в 1945 г.:[4]

Коне́й во полу́ночи
свистнул Овлур за рекою, —
велит князю разумети:
«Князю Игорю — пора!»
Кликнул,
топнул в землю...
Восшумела трава...
От кибитки половецкой
отдались —
и поскакал Игорь-князь
в тростники — горностаем,
белым гоголем — на́ воду!..

Возникает вопрос — есть ли достаточно оснований принять предложенную А. Юговым догадку или следует предпочесть ей старое, общепринятое понимание выражения «вежи ся половецкии подвизашася»? Ответ на него мы и постараемся дать в дальнейших строках нашей заметки. Предварительно же, в целях большей ясности, находим нужным предпослать ему несколько справочных ссылок.

Более широкий контекст, в котором помещено наше выражение, в первом издании «Слова» (1800 г.), при всех своих недостатках являющемся

[1] По поводу заметки Алексея Югова «Искры истины» (Октябрь. М., 1956, № 5 (далее: Алексей Югов) стр. 164—171).

[2] Ироическая пѣснь о походѣ на половцовъ удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго Игоря Святославича. М., 1800, стр. 40. Новое толкование выражения «князю Игорю не быть!» и всего пассажа предложил в 1955 г. В. И. Стеллецкий в статье «К изучению текста „Слова о полку Игореве“» (ИОЛЯ, т. XIV, 1955, в. 2, стр. 146—155).

[3] Алексей Югов, стр. 167.

[4] «Слово о полку Игореве». Перевод и комментарии Алексея Югова. Вступительные статьи акад. Б. Д. Грекова и акад. А. С. Орлова. Л., 1945, (далее: «Слово», 1945), стр. 95.